

Зацепилов Антон Сергеевич

**ЦЕННОСТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И НРАВСТВЕННАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАМКАХ АНТРОПОКОСМИЗМА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. МЕРДОК "МОРЕ, МОРЕ")**

В рамках антропокосмистского подхода в исследовании фразеологизмы представляются как структуры, фиксирующие высшие человеческие ценности. В статье рассмотрены основные критерии анализа фразеологизмов. Предпринята попытка проведения анализа ценностно-смысловых языковых единиц - концепта и метафоры - на примере фразеологизмов из произведения современной английской писательницы А. Мердок "Море, море". Рассмотрены фразеологизмы из произведения А. Мердок, репрезентирующие концепт truth, истина/правда. Выявлены понятийная, образная и ценностная составляющие данного концепта. Проведенный анализ позволяет отметить, что во фразеологизмах произведения представлены общечеловеческие ценности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 89-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

и отклик, усиливая интонационную и выразительную стороны стихотворения. В своей статье мы продемонстрировали, что фоносимволизм как средство создания художественной выразительности, широко употребляется в творчестве поэтов.

*Список источников*

1. Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем: в 20-ти т. М.: Языки русской культуры, 1999. Т. 1. 760 с.
2. Журавлев А. П. Звук и смысл. М.: Просвещение, 1991. 173 с.
3. Карамзин Н. М. Избранные сочинения. К 250-летию со дня рождения. М.: Просвещение, 2016. 304 с.
4. Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11-ти т. М. – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. Т. 7. Труды по филологии (1739-1758 гг.) 500 с.
5. Пушкин А. С. Полное собрание стихотворений в одном томе. М.: Эксмо, 2011. 768 с.
6. Пушкин А. С. Полтава. Поэма. Кавказский пленник. Повесть. М.: ТомСувенир, 2014. 224 с.
7. Тимофеев Л. И. Слово в стихе. М.: Советский писатель, 1982. 342 с.
8. Maynard M. Alexander Pope: a Life. New Haven: Yale University Press, 1985. 231 p.
9. 郭莉 《拟声符号的象似性和任意性》桂林市教育学院学报, 2001 年, 第2期, 24-26页。(Го Ли. Произвольность и мотивированность звукового знака // Вестник педагогического института Гуйлинь. 2001. № 2. С. 24-26).
10. 卢卫中, 诗歌象似修辞研究[J], 外国语言文学, 2003 (1), 62-69页。(Лу Вэйчжон. Исследование иконичности в поэтическом тексте // Иностранные языки. 2003. № 1. С. 62-69).

**PHONOSYMBOLISM IN POETIC TEXTS**

**Dong Wenkang**

*Pushkin State Russian Language Institute, Moscow  
dongwenkang0931@mail.ru*

The article discusses the study of phonosymbolism in poetic texts (by the example of works by A. S. Pushkin, N. M. Karamzin, V. A. Zhukovsky, etc.), much attention is paid to synesthetic relations “sound – meaning”. The author pays attention not only to overall methods of creating expression, but also to the sound features of the works of each writer separately. It is shown that the sounds have diverse prosodic characteristics. Different sounds in the poems can cause various associations and physical and psychological sensations among people.

*Key words and phrases:* phonosymbolism; poems; sound; meaning; synesthesia.

УДК 8; 811.111

*В рамках антропокосмического подхода в исследовании фразеологизмы представляются как структуры, фиксирующие высшие человеческие ценности. В статье рассмотрены основные критерии анализа фразеологизмов. Предпринята попытка проведения анализа ценностно-смысловых языковых единиц – концепта и метафоры – на примере фразеологизмов из произведения современной английской писательницы А. Мердок «Море, море». Рассмотрены фразеологизмы из произведения А. Мердок, репрезентирующие концепт truth, истина/правда. Выявлены понятийная, образная и ценностная составляющие данного концепта. Проведенный анализ позволяет отметить, что во фразеологизмах произведения представлены общечеловеческие ценности.*

*Ключевые слова и фразы:* антропокосмизм; высшие общечеловеческие ценности; фразеологические единицы; ключевые категории; концепт; метафора; нравственные критерии.

**Зацепилов Антон Сергеевич**

*Московский государственный областной гуманитарный институт  
anton88za@mail.ru*

**ЦЕННОСТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И НРАВСТВЕННАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАМКАХ АНТРОПОКОСМИЗМА  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. МЕРДОК «МОРЕ, МОРЕ»)**

Антропокосмизм, как ноосферное направление, занимает все большее место в философском и научном мировоззрении современного общества. Универсальный, объединенный разум всего человечества – главная идея ноосферного развития. Антропокосмизм предлагает новый миропорядок, где человек уже не является центром мироздания. Формируется новая личность, новое мировоззрение. Для решения глобальных вселенских проблем человек должен преобразиться, пробудить в себе лучшие качества. Человек несет моральную ответственность за свою деятельность перед обществом, миром, космосом, перед грядущими поколениями. Задача планетарного масштаба – духовное развитие человека и его нравственных начал, и здесь большая роль принадлежит культуре. В лингвокультурологии антропокосмизм дает новый ресурс, новый потенциал для изучения различных языков в процессе постижения человеком абсолютных духовных и моральных ценностей.

Выбирая антропокосмистский подход в исследовании фразеологизмов, мы следуем за русскими мыслителями-космистами Н. Ф. Федоровым, В. И. Вернадским, Н. А. Бердяевым, которые формируют «особое состояние сознания – творческое, космическое (целостное), нравственное, ответственное за окружающий мир, развивающееся в постоянном ощущении связи и родства с ним» [2, с. 91]. Антропокосмистский подход в исследовании ФЕ позволяет представить фразеологизмы как структуру, фиксирующую высшие человеческие ценности.

В основу анализа ставится гуманистическая и познавательная наполненность фразеологической единицы. Основными критериями анализа фразеологизмов являются гуманизм, истина, восходящая эволюция, неразрывная связь человека с природой и вселенной. Опираясь на нравственные критерии, необходим анализ ценностно-смысловых языковых единиц – концепта и метафоры.

Антропокосмизм позволяет исследовать язык с точки зрения отношения к истине, открывает широчайшие возможности для анализа фразеологизмов.

Рассмотрим порядок анализа фразеологизмов в рамках антропокосмизма.

1. Для анализа фразеологизмов необходимо определить ключевые категории. К ним относятся: истина, гуманизм, гармония между человеком и Вселенной, божественный смысл мироздания. Антропокосмизм позволяет исследовать ценностный потенциал и выявить нравственную направленность фразеологизмов. Весь объем абсолютных человеческих ценностей составляют такие нравственные категории, как любовь к ближнему, к природе, ко всему человечеству, вера в бога, в добро, красота души и гармония, бескорыстная дружба и др.

2. Анализ ценностных значений концептов позволяет выявить ценностно-смысловой аспект фразеологизмов, их гуманистический потенциал.

Фразеологический концепт – это объем смыслов и значений, заложенный в данном фразеологизме. «Концепт как универсальное понятие является специфическим отражением действительности, дающим общее представление о предмете, явлении или отношении и их оценку» [5, с. 113]. При антропокосмистском подходе возможно проанализировать ядерные концепты фразеологизмов современных произведений и выявить ценностное содержание ядерных концептов, в которых заключены «абсолютные ценности», неразрывная связь человека с природой и космосом.

3. Выявление метафоры как средства познания истины.

Метафора как познавательное средство позволяет заключить, насколько близко фразеологизм подходит к пониманию истины, к постижению целостного образа мира.

4. Выявление целостного мировоззрения, заложенного во фразеологизмах.

Каждый фразеологизм – определенный тип мировоззрения, который выражает представление автора о мире, культуре, ценностях. Некоторые фразеологизмы включают в себя культурные, духовные ценности какого-либо народа. Если же во фразеологизме заложен не отдельный элемент картины мира, а целостное представление о мире, «абсолютные ценности», то мы можем видеть, что автор отражает общечеловеческие проблемы и интересы.

Обратимся к тексту произведения А. Мердок «Море, море». Для анализа определим ключевые категории: истина, любовь, счастье, связь человека с вселенной. Рассмотрим концепт «истина».

Концепт «истина» в английском языке на лексическом уровне репрезентируется рядом единиц: *truth* (правда, истина), *verity* (истина), *veracity* (правдивость, достоверность), *reality* (действительность, реальность), *fact* (факт) и т.д. При выборе ключевой лексики данного концепта (доминанты концептуального поля) мы руководствуемся тем, что данная лексема должна быть наделена такими чертами, как актуальность, частотность, стилистическая нейтральность, многозначность, а также сочетаемость. Такой единицей, на наш взгляд, является лексическая единица *truth*.

Концепт «истина» в русском языке репрезентируется лексемами: *истина*, *правда*, *факт* и др. В русском языке английскому *truth* соответствуют два понятия: *истина* и *правда*. Между правдой и истиной основное различие в том, что истина абсолютна, неоспорима, она соотносится с законами космоса и идет от Бога, а правда более свойственна жизни людей, ближе к человеку. В народе говорят, что *истина одна для всех, а правда у каждого своя*.

Проведем анализ концептов *truth*, *истина/правда*.

Рассмотрим этимологию данных лексем. Слово *truth* является одним из самых старых слов. Происхождение слова *truth* связано со староанглийским *triewp* и *treowp* в значении «faithfulness, constancy» (верность, постоянство) [14].

Этимология слова *truth* представлена в этимологическом словаре Д. Харпера: «*Truth* – О.Е. *triewp* (W. Saxon), *treowp* (Mercian) “faithfulness”, **from** *triewe*, *treowe* “faithful” (see true). **Sense** of “something **that** is true” is **first** recorded c. 1378. Meaning “accuracy, correctness” is from 1570. Unlike lie (v.), **there** is no **primary verb** in Eng. **for** “speak **the** truth”. Noun sense of “something that is true” is first recorded mid-14c.» [15]. / «Истина – староанглийское, *triewp* (англосаксонский), *treowp* (мерсийский), “faithfulness”, от *triewe*, *treowe* “правдивый” (см. правда). Значение “что-то, что есть правда” впервые зафиксировано в 1378 году. Значение “точность, правильность” от 1570. В отличие от глагола *лгать* в английском языке нет глагола для выражения “говорить правду”. Существительное означает “нечто, что есть правда” впервые зафиксировано в середине 14 века» (*Перевод автора статьи – А. З.*)

Слово *правда* этимологически связано с корнем *prav-*. В древнеславянском прилагательное «правъ» означает «прямой», «не отклоняющийся в стороны». На основе этого значения развивается идея правильности как следования прямому, лучшему пути.

В этимологическом словаре русского языка М. Фасмера слово *правда* представлено так: *Правда*, укр. *правда*, блр. *праўда*, др.-русск., ст.-слав. *правьда*, болг. *правда* – то же, сербохорв. *правда* «правда; тяжба», словен. *pravda* «положение, закон, судебное дело», чеш., слвц. *pravda* «правда», польск., в.-луж. *prawda*, н.-луж. *psawda*. От *правъ* (см. *правый*) [11, с. 352].

Этимология слова *истина* восходит к древнерусскому, старославянскому *истъ-*, выступающему как прилагательное со значением, с одной стороны, подлинный, настоящий, действительный, а с другой – точный, как местоимение со значением «тот самый». Понимание истины происходит через связь с определенным стабильным порядком, либо природным, Божественным, либо правовым. Исходный, устойчивый порядок есть основа истины, изначальная истина.

Этимология слова *истина* в словаре М. Фасмера представлена так: *Истина*, укр. *істина*, др.-русск., ст.-слав. *истина* ἰσθίνα, ἀκρίβεια (Супр.), болг. *истина*, сербохорв. *истина*, словен. *istina*, чеш. *jistina* «истина», др.-польск. *iscina* «истина, капитал, наличные деньги». От *истый* [10, с. 142].

Определим понятийную составляющую концепта *truth/правда/истина*. «Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция» [6, с. 108].

Рассмотрим значение концепта *truth* в английских словарях.

В Толковом словаре А. С. Хорнби концепт *truth* имеет следующие значения:

«Truth – 1. quality or state of being true; 2. that which is true; 3. fact; belief, accepted as true» [12, с. 424]. / 1. качество или состояние бытия истинного; 2. то, что справедливо; 3. факт, вера, и т.д. принимаются как истинные.

В словаре Английского Языка Collins значение *truth* определяется следующим образом:

«Truth – 1. The quality of being true, genuine, actual, or factual; 2. Something that is true as opposed to false; 3. A proven or verified principle or statement; fact; 4. (usually plural) a system of concepts purporting to represent some aspect of the world; 5. fidelity to a required standard or law; 6. faithful reproduction or portrayal; 7. An obvious fact; truism; platitude; 8. honesty, reliability, or veracity» [13]. / 1. Это качество бытия, истинный, подлинный, реальный, или фактический; 2. То, что есть правда в отличие от лжи; 3. Проверенный или доказанный принцип или заявление; факт; 4. Система понятий, представляющая некоторые аспекты мира; 5. Верность обязательным стандартам или законам; 6. Точное воспроизведение или представление; 7. Очевидный факт; истина; банальность; 8. Честность, надежность или достоверность.

Понятийная составляющая концепта *truth* по данным толковых словарей представлена следующими концептуальными признаками: «объективный мир»; «модель поведения» / «моральные качества»; «знание»; «речь», «право».

Рассмотрим значение концептов *правда/истина*.

Лексема *правда* определяется следующим образом.

ПРАВДА, -ы, ж. 1. То, что существует в действительности, соответствует реальному положению вещей. Сказать правду. Услышать правду о случившемся. Правда глаза колет (посл.). 2. Справедливость, честность, правое дело. Искать правды. Стоять за правду. П. на твоей стороне. Счастье хорошо, а п. лучше (посл.). 3. То же, что правота (разг.). Твоя п. (ты прав). Бог правду видит, да не скоро скажет (посл.). 4. вводн. сл. Утверждение истинности, верно, в самом деле. Я, п., не знал этого. 5. союз. Хотя и, следует признать, что (разг.). Погуляли хорошо, п. устали. 6. частица. Выражает утверждение, уверенное подтверждение – Я, правда, уезжаю [9, с. 1339-1340].

ПРАВДА ж. 1. истина на деле, истина в образе, во благе; правосудие, справедливость. Творите суд и правду. 2. Честность, неподкупность, добросовестность. Ходяй непорочен и делай правду, Псалтирь. Он живет по правде, 3. Правдивость, как качество человека, или как | принадлежность понятия, или рассказа, описания чего словами, полное согласие слова и дела, 4. Праведность, законность, безгрешность. 5. По первому коренному знач., правдой зовется судебник, свод законов, кодекс [4, с. 391].

Понятийная составляющая концепта *правда* по данным толковых словарей представлена следующими пятью основными концептуальными признаками: «объективный мир»; «модель поведения» / «моральные качества»; «знание»; «право»; «теологический признак».

Лексема *истина* в толковых словарях определяется следующим образом.

ИСТИНА, -ы, ж. 1. В философии: адекватное отображение в сознании воспринимающего того, что существует объективно. Объективная и. Стремление к истине. 2. То же, что правда (в 1 знач.). Его слова близки к истине. 3. Утверждение, суждение, проверенное практикой, опытом. Старые истины. На путь истины направить (наставить) кого – на правильный путь, к правильным действиям. Святая истина (книжн.) – непререкаемое положение, утверждение [9, с. 574].

ИСТИНА ж. противоположность лжи; все, что верно, подлинно, точно, справедливо, что есть. | Истинно употреб. также в виде уверения; воистину, вправду, верно, право, притоманно, взыбиль, ей-ей [3, с. 59].

Структура концепта *истина* включает семь признаков: «объективный мир»; «знание», «модель поведения» / «моральные качества»; «речь»; «право»; «теологический признак»; «предметные признаки».

Мы наблюдаем определенные сходства и различия между концептами *truth/правда/истина*. Следуя словарным дефинициям, мы видим, что концепты *truth/правда/истина* имеют одинаковые признаки:

- когда их используют в значении *суждения (описания), соответствующего действительности*, о том, что есть на самом деле, соответствует реальному положению вещей;
- когда предполагают *желание (стремление) к обретению знания*, о том, что есть правда, о том, что истинно и справедливо;

- в значении *модели поведения, отражение моральных качеств*, таких как честность, надежность, справедливость;
- употребление в значении *права, законности, правосудия*.

Концепты *truth* и *правда* близки по своему понятийному значению. *Правда/truth* – это то, что человек знает о реальном положении вещей, о действительности, она указывает на те правила, которых необходимо придерживаться, на должное. Понятийное содержание концепта *истина* значительно шире, чем понятие *truth/правда*. *Истина* указывает на некий природный, Божественный, идеальный порядок, к которому человеку необходимо стремиться и к которому можно приблизиться через честность, справедливость, через выполнение соответствующих долженствований, через *правду*. Истина – это то, что открывается человеку. «Правда, истина и *truth* – абстрактные концепты. Они не материализуются в вещах, находящихся в обиходе человека. Способность находить в абстрактных понятиях свои черты свидетельствует скорее о том, что человеку знакома эта область абстракции, что человеку свойственна реальная соотнесенность с космосом, самого человека именуют микрокосмом» [1, с. 127].

Рассмотрим фразеологизмы, репрезентирующие концепт «истина» с ключевой лексемой ‘*truth*’ в произведении А. Мердок «Море, море» и с лексемой *истина* в тексте перевода М. Лорие.

1. «Perhaps it is the only true light in my life, the light that *reveals the truth*. No wonder I feared to lose the light and to be left in the darkness forever» [16, p. 51]. / Пожалуй, это единственный истинный свет в моей жизни, свет, который *открывает истину*. Неудивительно, что я боялся потерять свет и остаться в темноте навсегда (*перевод автора статьи – А. З.*).

*Reveal the truth* – раскрыть правду, открыть истину, т.е. делать истину понятной.

В данном фразеологизме понятийная составляющая концепта ‘*truth*’ представлена признаком ‘знание’ (делать истину понятной), который вербализируется с помощью глагола ‘*reveal*’. Здесь также присутствует признак ‘*открытость*’. Истина проясняется, открывается, становится понятной, доступной для восприятия человеком.

В переводе М. Лорие читаем: «Может, это единственный свет в моей жизни, тот, что *озаряет истину*. Не мудрено, что я боялся потерять его и навсегда остаться во мраке» [8, с. 62].

*Озарить истину* – прояснять чье-л. сознание, делать истину более ясной, светлой, понятной.

В переводе М. Лорие понятийная составляющая концепта ‘*истина*’ также выражена концептуальным признаком ‘знание’ (делать истину понятной, ясной, доступной для сознания человека), который вербализируется с помощью глагола ‘*озарить*’. Переводчик использует более образное выражение, но полностью передает смысл автора.

2. «It seems to me an inconvenient and much overrated drink, but this I will admit to be a matter of personal taste. (Whereas other views which I hold on the subject of food approximate to *absolute truths*.)» [16, p. 55]. / Мне кажется, неудобно так сильно переоценивать этот напиток, но я допускаю, что это предмет личного вкуса. (В то время как другие взгляды, которых придерживаюсь я относительно еды, приближаются к абсолютным истинам.) (*Перевод автора статьи – А. З.*)

*Absolute truths* – полная и абсолютная истина, то, что есть правда, независимо от убеждений.

Понятийная составляющая здесь выражена ‘правовым признаком’ (истина, не подлежащая сомнению), который вербализируется с помощью прилагательного *absolute* (безусловный, абсолютный).

М. Лорие переводит данное предложение так: «По-моему, напиток это неудобный и зря его так превозносят, но я допускаю, что это дело вкуса (тогда как другие взгляды, которых я придерживаюсь относительно еды, близки к *абсолютным истинам*)» [8, с. 67].

*Абсолютная истина* – под абсолютной истиной понимается некое знание о нашем мире, которое не может быть опровергнуто или оспорено.

Понятийная составляющая здесь выражена ‘теологическим’ признаком, признаком ‘Бога’, абсолютная истина может исходить только от Всевышнего, от Создателя Вселенной.

3. «We must find out how at last to be absolutes to each other, never to lose each other, without putting any foot wrong or spilling one drop of some *brimming vessel of truth* and history which was held up austere between us» [16, p. 72]. / Мы должны выяснить, насколько в конце концов мы абсолютны друг для друга, чтобы никогда не терять друг друга, без подножек, чтобы не расплескать ни одной капли через край из наполненного *сосуда истины* и истории, который находится между нами. (*Перевод автора статьи – А. З.*)

*Brimming vessel of truth* – наполненный сосуд истины, не растерять честность, надежность, доверие.

В данном фразеологизме понятийная составляющая содержит ‘предметный’ признак, который выражен существительным *vessel (сосуд)*. Этот признак связан с ‘*вместилищем*’. «Каждый из нас – это вместилище, ограниченное поверхностью тела, с ориентацией “внутри – снаружи”. Мы проецируем нашу собственную ориентацию “внутри – снаружи” на другие физические объекты, ограниченные поверхностями» [7, с. 54]. Вместилище можно рассматривать как нечто, содержащее определенную субстанцию, мы также рассматриваем сосуд как вместилище для истины.

Приведем вариант перевода М. Лорие: «Мы должны найти путь к тому, чтобы стать, наконец, друг для друга абсолютом, никогда больше не терять друг друга, не сделать ни одного ложного шага, не расплескать ни капли из полного до краев *сосуда истины* и истории, поставленного между нами» [8, с. 92].

*Сосуд истины* – вместилище действительности, истины, достоверности.

В переводе М. Лорие понятийная составляющая концепта ‘*истина*’ также выражена ‘предметным’ признаком, который выражен существительным *сосуд (вместилище)*.

Различные характеристики явлений и предметов (зрительных, слуховых, обонятельных), которые отражаются в нашем сознании, составляют образную сторону концепта. «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [7, с. 25]. Концептуальная метафора выявляет образ концепта, описывая одни понятия и явления через призму других понятий и явлений. «Суть метафоры – это понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида» [Там же, с. 27].

Образная составляющая концептов складывается из концептуальных метафор. Рассмотрим метафоры концепта *truth/правда/истина* на материале произведения А. Мердок. Его метафорические образы актуализируются в следующих фразеологизмах:

– *reveal the truth* – данный фразеологизм обладает метафорическим ‘предметным’ признаком. Здесь *truth* является продуктом творчества, деятельной активности человека. Человек открывает, проясняет истину. Метафора *reveal* (*открывать*) иллюстрирует следующие соответствия: содержание, развитие, ясность.

В переводе М. Лорие во фразеологизме *озарить истину* метафора косвенно выражена ‘стихийным’ признаком, признаком ‘солнца’, который вербализируется с помощью глагола ‘озарить’. Солнце, как источник жизни, дает свет, освещает, озаряет. Озарить истину – значит сделать ее более понятной, доступной для человека.

*Absolute truths* – в данном фразеологизме присутствует ‘оценочный’ признак, который выражен прилагательным *absolute* (*абсолютный*). Метафора определяется как очевидность, как некий идеал, на который ориентируется человек; как ценностное суждение того, что бесспорно и что нельзя опровергнуть.

В переводе М. Лорие во фразеологизме *абсолютная истина* образная составляющая, так же как и понятийная составляющая, представлена метафорическим признаком ‘Бога’, признаком ‘Создателя Вселенной’. Абсолютная истина принадлежит только Богу.

*Brimming vessel of truth* – здесь косвенно содержится метафорический признак ‘стихии’. Истиной, как жидкостью (водой), наполняется сосуд.

Фразеологизм *сосуд истины* в переводе М. Лорие также содержит признак ‘стихии’, признак ‘воды’. Воду считали живой, священной. Не расплескать ни капли, не растерять истинные ценности, которые находятся в нас, как в сосуде.

В составе каждого концепта есть ценностная составляющая. «Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить. Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты» [6, с. 108-109].

Главное место в содержании концепта *truth/правда/истина* занимает ценностный компонент, включающий абсолютные общечеловеческие ценности, высшие ориентиры и нормы поведения, нравственные установки.

Ценностный компонент концепта *truth/правда/истина* находит выражение во фразеологизмах произведений А. Мердок и приобретает такие ценностные доминанты, как открытость, бесспорность, вместилище. Здесь очевидна положительная оценка, положительная эмоциональная окрашенность концепта, человек хочет открыть истину, не расплескать ни капли из полного сосуда истины, не растерять истину, познать абсолютную истину.

Рассмотренные фразеологизмы раскрывают представление автора о мире, культуре, ценностях. Во фразеологизмах произведения представлены высшие человеческие ценности. *Истина* представляет особое значение для всех культур, но в русской культуре *истина* несет в себе особую, своеобразную, эмоционально окрашенную информацию, и это отражается в переводе М. Лорие. Об истине мы преимущественно говорим, когда имеем в виду определенный вселенский, Божественный порядок, закон, когда речь идет о правилах, нормах, идеалах всего человечества. Человек всегда стремится к истине, хочет познать законы жизни и мироздания.

#### Список источников

1. Агиенко М. И. Правда, истина // Антология концептов: в 8-ми т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2006. Т. 3. С. 118-137.
2. Беляцкая А. А. Новые горизонты теории языка: антропокосмистский подход к исследованию текста // Гуманитарий: актуальные проблемы гуманитарной науки и образования: научный журнал. Саранск: Красный Октябрь, 2012. № 3. С. 91-96.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб. – М.: Тип. М. О. Вольфа, 1881. Т. 2. И-О. 814 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб. – М.: Тип. М. О. Вольфа, 1882. Т. 3. П. 584 с.
5. Жирова И. Г. От слова к значению слова и концепту // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1 (55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 111-115.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Мердок А. Море, море: роман / пер. с англ. М. Лорие. М.: АСТ, 2004. 533 с.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Изд-е 4-е, доп. М.: ООО «АТЕМП», 2006. 2153 с.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 2. Е-Муж. 672 с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 2-е, стер. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. Муза-Сят. 832 с.

12. Хорнби А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. II. М-Z. 528 с.
13. Collins English Dictionary. Copyright © HarperCollins [Электронный ресурс]. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/truth> (дата обращения: 27.03.2017).
14. Concise Oxford English dictionary (2004) [Электронный ресурс]. URL: <http://vocab.getty.edu/aat/source/2000046998> (дата обращения: 20.01.2017).
15. Harper D. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 21.01.2017).
16. Murdoch I. The Sea, the Sea. London: Chatto and Windus, 2001. 456 p.

**VALUE POTENTIAL AND MORAL DIRECTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FRAMEWORK OF COSMIC CONSCIOUSNESS (BY THE EXAMPLE OF I. MURDOCH'S NOVEL "THE SEA, THE SEA")**

**Zatsepilov Anton Sergeevich**

*State University of Humanities and Technology  
anton88za@mail.ru*

Within the framework of the cosmic consciousness approach phraseological units are represented in the study as structures that fix the highest human values. The article considers the main criteria of the analysis of phraseological units. An attempt is made to analyze value-semantic linguistic units – concept and metaphor – by the example of phraseological units from the work of the modern English writer I. Murdoch "The Sea, the Sea". The phraseological units from I. Murdoch's work, representing the concept "truth", are considered. The conceptual, figurative and value components of the given concept are revealed. The analysis allows noting that the universal values are represented in the phraseological units of the work.

*Key words and phrases:* cosmic consciousness; highest universal values; phraseological units; key categories; concept; metaphor; moral criteria.

УДК 81

*В статье рассматриваются экзокомпозиции английского языка с нерасчленённым значением, в основе которых лежат процессы метафоризации и/или метонимизации. Экзокомпозиции предлагается рассматривать наравне с идиоматическими единицами ввиду переосмысления и процессов косвенной номинации. Рассматриваемые лексемы не относятся к периферийным явлениям, а модели номинации активно используются при создании новых слов английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; метонимия; идиоматичность; словосложение; экзоцентрическое сложное слово; экзокомпозиция.

**Зойдзе Элла Амирановна**, к. филол. н.

*Московский городской педагогический университет  
ella\_zoidze@list.ru*

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ И МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС  
КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ-КОМПОЗИТОВ  
С ЭКЗОЦЕНТРИЧЕСКОЙ СТРУКТУРОЙ**

Типологические свойства английского языка, а именно преимущественная одноморфемность слова, отсутствие нечеткого морфемного шва, большое количество свободных корневых морфем и совпадение основы слова с корнем и, собственно, полнозначным словом – все это создает благоприятные условия для образования новых слов по способу словосложения.

Словосложение возможно отнести к одному из основных каналов, обеспечивающих адаптивный характер лексической системы. Вопросами словосложения в английском языке занимались: Е. С. Кубрякова [5], О. Д. Мешков [7], Н. Фабб [12], В. Адамс [9], Л. Бауэр [10] и другие отечественные и зарубежные исследователи.

Процесс глобализации, затрагивая в первую очередь коммуникативные сферы, неизбежно проникает и в область словарного состава современного языка. Благодаря каналам распространения информации, закодированной в словесной форме, множество окказиональных образований, которые в иное время не имели бы шанса закрепиться даже в разговорном сегменте языка, теперь тиражируются посредством СМИ, микроблогов и социальных сетей. Скорость вхождения и распространения нового слова значительно возросла именно благодаря телекоммуникационным технологиям. Само интернет-пространство является источником новых наименований, например, таких слов, как *likebait/like-bait/like bait* (n) – веб-контент, нацеленный на то, чтобы пользователи сети «Фейсбук» нажимали на значок «нравится»; *click farm* (n) – группа низкооплачиваемых работников, нанимаемых для того, чтобы они нажимали на значок «нравится» на различных веб-сайтах, в особенности в социальных сетях, с целью добиться впечатления о популярности того или иного бизнеса; *digital wildfire* (n) – ложная или деликатная информация, которая распространяется очень быстро по Интернету.